

Song of the Sea (Exodus 15:1b-18) ¹

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at

http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

In Paleo-Hebrew inscriptions: (a) the words are normally separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence²; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words.

Table 1 - Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization
and Transposition into Tiberian Graphemes

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

Companion pieces

[History of the Hebrew Language](#)

[Biblical Hebrew Poetry - Reconstructing the Original Oral, Aural and Visual Experience](#)

[Return to *Table of Contents*](#)

Table 1

Reconstructed First Temple Vocalization (EBHP) and Transposition into Tiberian Graphemes

by David Steinberg

| Chapter Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ³ | | Reconstructed Vocalization [EBHP] ⁴ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁵ |
|---------------|--|---|---|--|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| 15:1b | <p>אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גֵאָה גֵאָה סוֹס וְרֹכְבוֹהָ רָמָה בַּיָּם</p> | <p>ʔe'ʃi:re' ləyeh'wə: 'ki: ge'ʔo: ge'ʔe: 'su:s wəro:ki'bo:h re'me: bey'yemm</p> | <p>ʔa'ʃi:ra(:) layah'wê 'ki: ga'pō ga'â 'sūs wərōki'bō(h) ra'mâ bay'yamm</p> | <p>אשרה ליהוה כי גאה גאה סס ורכבה רמה בימ</p> | <p>אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גֵאָה גֵאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם</p> |
| 15:2 | <p>עֲזִי וְזִמְרַתִּי יְהִי וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלֵי וְאַנְוָהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאַרְמְמָנְהוּ</p> | <p>ʕoz'zi: wəzimre'ti: 'ya:h wey'yihiy 'li: ləyɛfu:'ʕe: 'ze: ʔe'li: wəʔen'wihu' ʔelo:,hey ʔe'bi: wəʔero:mi'manhu'</p> | <p>ʕuz'zī wəzimra'ti⁶ 'ya:h way'yihy 'li layašū'câ 'ze: 'i'li wə'an'wihu(:) 'ilō,hay 'a'bī wa'arōmi'manhu(:)</p> | <p>עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו</p> | <p>עֲזִי וְזִמְרַתִּי יְהִי וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלֵי וְאַנְוָהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאַרְמְמָנְהוּ</p> |
| 15:3 | <p>יְהוָה אִישׁ מְלַחְמָה יְהוָה שִׁמּוֹהָ</p> | <p>yeh'wə: ,ʔi:f milhe'me: yeh'wə: ʃim'o:h</p> | <p>yah'wê ,iʃ milħa'mâ yah'wê ʃim'ô(h)</p> | <p>יהוה אש מלחמה יהוה שמה</p> | <p>יְהוָה אִישׁ מְלַחְמָה יְהוָה שִׁמּוֹ</p> |
| 15:4 | <p>מְרַכֵּב בַּת פְּרָעָה וַחֲזִילוֹהָ</p> | <p>mərəkə,bo:t pər'ʕo: wəħey'o:h</p> | <p>markə,bōt par'cō: wəħay'ô(h)</p> | <p>מרכבת פרעה וחילה</p> | <p>מְרַכֵּבַת פְּרָעָה וַחֲזִילוֹ</p> |

| Chapter Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ³ | | Reconstructed Vocalization [EBHP] ⁴ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁵ |
|---------------|--|--|---|--|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | יְרָה בַיָּם | ye're: bey'yemm | ya'rā bay'yamm | ירה בימ | יְרָה בַיָּם |
| | וּמִבַּחַר שְׁלֹשִׁי | wemib,ħer ʃeli:'ja:w | wamib,ħar šalīš'āw | ומבחר שלשיו | וּמִבַּחַר שְׁלֹשִׁי |
| | טְבַעוּ בַיָּם סוּף | t'ʕb'beʕu' be,yemm 'su:p | ṭub'baʕū ba,yamm 'sūp | טבעו בימ ספ | טְבַעוּ בַיָּם־סוּף |
| 15:5 | תַּהֲמַת יִכְסִימוּ יִרְדּוּ בַמְצוֹלֹת כַּמוֹ אֲבָן | tiho:'mo:t yekassi'yū:mu' ye'rədu' bemes'o:'lo:t ke,mo: 'ʔəbn | tihō'mōt yakassi'yūmū ya'rādū bamašō'lōt ka'mō 'abn | תהמת יכסימו ירדו במצלת כמו אבן | תַּהֲמַת יִכְסִימוּ יִרְדּוּ בַמְצוֹלֹת כַּמוֹ־אֲבָן |
| 15:6 | יְמִינֶךָ יְהוָה נֹאדְרֵי בְּכַף יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב | yemi:'neke' yeh'we: niʔde'ri: bek'kuhh yemi:'neke' yeh'we: tir'ʕesʕ ʔo:'ye:b | yamīnāka(:) yah'wē ni'da'ri: bak'kuhh yamīnāka(:) yah'wē tir'ʕaš ʔō'ye:b | ימנכ יהוה נאדרי בכח ימינכ יהוה תרעצ איב | יְמִינֶךָ יְהוָה נֹאדְרֵי בְּכַף יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב |
| 15:7 | וּבְרַב גְּאוּנָה תַּהֲרִס קַמִּיךָ תִּשְׁלַח חַרְנֶךָ יֵאבְדְּ לָמוּ בְּקֶשׁ | wəbi,rəbb geʔo:'neke' tih'rūs k'a:'meyke' teʃel'lih ħero:'neke' yo:ki'lmo' kek'k'əʃʃ | wabi,rubb ga'ō'nāka(:) tih'rus qa:'mayka(:) tašal'lih ħarō'nāka(:) yōki'limō kaq'qašš | וברב גאנכ תהרס קמיכ תשלח חרנכ יאכלמו בקש | וּבְרַב גְּאוּנָה תַּהֲרִס קַמִּיךָ תִּשְׁלַח חַרְנֶךָ יֵאבְדְּ לָמוּ בְּקֶשׁ |

| Chapter Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ³ | | Reconstructed Vocalization [EBHP] ⁴ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁵ |
|---------------|--|---|---|---|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| 15:8 | <p>וּבְרוּחַ אֶפְיֹדָה נִעְרְמוּ מִיָּם</p> <p>נִצְבּוּ כְמוֹ נֹדָד נֹזְלִים</p> <p>קָפְאוּ תְהִמֹת בְּלִבֵּי יָם</p> | <p>wɛbɛ,ru:ħ ʔep'pɛykɛ' ni'ʕɛmu' 'mɛym</p> <p>nis^s's'ɛbu' kɛ,mo: ,nidd_no:zi'li:m</p> <p>k'ɛ'pɛʔu' tħo:'mo:t bɛ,libb 'yemm</p> | <p>wəbā'ruħ 'ap'payka(:) ni'ɛramū 'maym</p> <p>niš'ʕabū kamō ,nidd nōzi'līm</p> <p>qa'pə'ū tihō'mōt bə,libb 'yamm</p> | <p>וּבְרוּחַ אֶפְיֹדָה נִעְרְמוּ מִיָּם</p> <p>נִצְבּוּ כְמוֹ-נֹדָד נֹזְלִים</p> <p>קָפְאוּ תְהִמֹת בְּלִבֵּי-יָם</p> | <p>וּבְרוּחַ אֶפְיֹדָה נִעְרְמוּ מִיָּם</p> <p>נִצְבּוּ כְמוֹ-נֹדָד נֹזְלִים</p> <p>קָפְאוּ תְהִמֹת בְּלִבֵּי-יָם</p> |
| 15:9 | <p>אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשֵׁיג אֲחִילֵק שָׁלָל תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֶרְיֵק חֲרָבִי תִּזְרִישְׁמוּ יָדַי</p> | <p>ʔɛ'mɛɛ ʔo:'yɛ:b ʔir'dɔp ʔɛ'l'i:g ʔɛxɛl'lik' ʃɛ'la:l timlə'ʔimo' nɛp'ʃi: ʔɛ'ri:k' hɛr'bi: tɔwri:'ʃimo' ye'di:</p> | <p>'a'mar 'o'ye:b 'ir'dup 'aš'si:g 'aħ'al'liq ša'la:l timla'imō nap'šī 'a'ri:q ħar'bī tawri:'šimō ya'dī</p> | <p>אמר איב ארדף אשג אחילק שלל תמלאמו נפשי ארק חרבי תורשמו ידי</p> | <p>אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשֵׁיג אֲחִילֵק שָׁלָל תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֶרְיֵק חֲרָבִי תִּזְרִישְׁמוּ יָדַי</p> |
| 15:10 | <p>נִשְׁפֹּת בְּרוּחַ כִּסְמוּ יָם צִלְלוּ כְעוֹפְרֵת בַּיָּם אֲדִירִים</p> | <p>ne'ʃɛpte' biru:hɛkɛ' kis'sa:mo' 'yemm s'ɛ'lɛlu' kɛʕʕo:'pɛrt bɛ'mɛym ʔɛddi:'ri:m</p> | <p>na'šapta(:) barūħaka(:) kis'sâmō 'yamm ʕa'la:lū kaɛɛō'part bə'maym 'addīrīm</p> | <p>נשפת ברוח כסמו ים צללו כעפרת במים אדירים</p> | <p>נִשְׁפֹּת בְּרוּחַ כִּסְמוּ יָם צִלְלוּ כְעוֹפְרֵת בַּיָּם אֲדִירִים</p> |
| 15:11 | <p>מִי כַמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה</p> | <p>'mi: kɛ'mo:ke' bɛʔʔɛ'li:m yɛħ'wɛ:</p> | <p>'mī ka'mōka(:) ba'i'līm yah'wē</p> | <p>מי כמכה באלם יהוה</p> | <p>מִי-כְמַכָּה בְּאֵלִים יְהוָה</p> |

| Chapter Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ³ | | Reconstructed Vocalization [EBHP] ⁴ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁵ |
|---------------|--|--|--|--|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | <p>מִי כַמְכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ</p> <p>נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְּלֹא</p> | <p>'mi: ke'mo:ke' ni?'da:r bek'k'ʕɔdf</p> <p>nɔw,ra? tɛhil'lo:t ʕo:,ɛ: <u>pel?</u></p> | <p>'mī ka'mōka(:) <u>ni'da:r</u> baq'<u>qudš</u></p> <p>naw,ra' tɛhil'lōt ʕō,šê <u>pal'</u></p> | <p>מי כמכה נאדר בקדש</p> <p>נורא תהלת עשה פלא</p> | <p>מִי כַמְכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ</p> <p>נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְּלֹא</p> |
| 15:12 | <p>נְטִיתָ יְמִינָךְ</p> <p>תְּבַלְעֵמוּ אֶרֶץ</p> | <p>ne'tʕi:te' yemi:'neke'</p> <p>tible'ʕimo' <u>'ʔers'</u></p> | <p>na'tʕita(:) yaṃīnəka(:)</p> <p>tibla'ʕimō <u>'ars</u></p> | <p>נטת ימנכ</p> <p>תבלעמו ארצ</p> | <p>נְטִיתָ יְמִינָךְ</p> <p>תְּבַלְעֵמוּ אֶרֶץ</p> |
| 15:13 | <p>נְחִיתָ בְּחֹסְדֶךָ עַם</p> <p>זו גְּאֻלַּת</p> <p>נְהַלַּת בְּעֵזְךָ</p> <p>אֶל-נֹוֹה קֹדֶשׁךָ</p> | <p>ne'hi:te' bəhes'dəke' <u>'ʕemm</u> ,zu: ge'ʔelte'</p> <p>ni<u>h</u>'hɛlte' bəʕʕz'zəke' ʔɛl- ne,wɛ: k'ʕd'ʕeke'</p> | <p>na'hīta(:) bəhas'dəka(:) <u>'ʕamm</u> ,zu: ga'alta(:)</p> <p>ni<u>h</u>'hɛlta(:) bəʕʕz'zəka(:) 'il-na,wɛ qud'<u>š</u>aka(:)</p> | <p>נחת בחסדכ עם זו גאולת</p> <p>נהלת בעזכ אל נוה קדשכ</p> | <p>נְחִיתָ בְּחֹסְדֶךָ עַם-זו גְּאֻלַּת</p> <p>נְהַלַּת בְּעֵזְךָ אֶל-נֹוֹה קֹדֶשׁךָ</p> |
| 15:14 | <p>שָׁמְעוּ עַמִּים יְרֵגִזוּן</p> <p>חֵיל אַחֲזִי יִשְׁבִי פְּלִשְׁתָּ</p> | <p>ʕe'<u>mi</u>ʕu' ʕem'mi:m yirge'zu:n</p> <p>'hi:l ʔe'xɛz yo:ʕi,bey pe'leʕt</p> | <p>ša'<u>mi</u>ʕū ʕam'mīm yirga'zūn</p> <p>'hi:l 'a'<u>h</u>az yōšij,bay pa'lašt</p> | <p>שמעו עממ ירגזנ</p> <p>חל אחזי ישבתי פלשת</p> | <p>שָׁמְעוּ עַמִּים יְרֵגִזוּן</p> <p>חֵיל אַחֲזִי יִשְׁבִי פְּלִשְׁתָּ</p> |
| 15:15 | <p>אֲז נְבַהְלוּ אֱלֹוֹפֵי אֲדָוִים</p> <p>אֵילֵי מוֹאָב יֵאחֲזִמוּ רְעֶד</p> | <p>,ʔɛz nib'hɛlu' ʔellu:,pey ʔɛd'o:m</p> <p>ʔɛy,ley mo: 'e:b yo:xi'zimo' 'reʕd</p> | <p>ʔaz nib'həlū 'allū,pay 'id'o:m</p> <p>'ay,<u>lay</u> mō'a:b yō<u>h</u>i 'zimō <u>'raed</u></p> | <p>אז נבהלו אלופי אדום</p> <p>אילי מואב יאחזמו רעד</p> | <p>אֲז נְבַהְלוּ אֱלֹוֹפֵי אֲדָוִים</p> <p>אֵילֵי מוֹאָב יֵאחֲזִמוּ רְעֶד</p> |

| Chapter Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ³ | | Reconstructed Vocalization [EBHP] ⁴ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁵ |
|---------------|--|--|---|--|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | נִמְגוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי כִנָּעַן | ne'mo:gu' kull-yo:ʃɪ,bey ki'neʃn | na'mo:gū kull-yōšɪ,bay ki' <u>naʕn</u> | נמגו כל ישרי כנענ | נִמְגוּ כָּל יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי כִנָּעַן |
| 15:16 | תִּפְּלֵ עַל־הֵם אֵימָתָה וַפְּחַד בַּגְּדֵל זָרוּעַ יְדָמוּ כְּאַבְן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוֹ קִנְיַת | tip'pʊl ʕɛley'him ʔey'mete' we'pehd be,ɡʊdl zoro:'ʕɛke' yid'dɔmmu' ke''ʔɛbn ʕad-yiʕ'bur ʕam'mɛke' yeh'we: ʕad-yi'bur 'ʕemm ,zu: k'e'ni:te' | tip'pul ʕalay'him 'ay'mata(:) wa' <u>paħd</u> ba,ɡudl <u>zirō'ʕaka</u> (:) yid'dummu ka''abn ʕad-yi'bur ʕam'maħa(:) yah'wê ʕad-yi'bur 'ʕamm ,zu: qa'nita(:) | תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרעב ידמו כאבן עד יעבר עמכ יהוה עד יעבר עם זו קנת | תִּפְּלֵ עַל־הֵם אֵימָתָה וַפְּחַד בַּגְּדֵל זָרוּעַ יְדָמוּ כְּאַבְן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוֹ קִנְיַת |
| 15:17 | תִּבְּאֵמוּ וְתִטְעֲמוּ בַהֲרֵ נַחֲלֵי־תֵּבֶה מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פִּעֲלֵת יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כִנְנוּ יְדִיךָ | tebi:'imo' wetit'ʕe'ʕimo' be,ħerr nehle'teke' me'ko:n leʃib'teke' pe'ʕelte' yeh'we: mik'de:ʃ 'edo:'ney ko:'nmu' ye'deyke' | təbi:'imō wətiṭṭa'ʕimō ba, <u>ħarr</u> nahla'taħa(:) ma'kōn laʃib'taħa(:) pa'ʕalta(:) yah'wê <u>miq'da:ʃ</u> 'adō'nay kō'ninū ya'dayka(:) | תבאמו ותטעמו בהר נחלת מכנ לשבתכ פעלת יהוה מקדש אדני כננו ידיך | תִּבְּאֵמוּ וְתִטְעֲמוּ בַהֲרֵ נַחֲלֵי־תֵּבֶה מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פִּעֲלֵת יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כִנְנוּ יְדִיךָ |
| 15:18 | יְהוָה יִמְלֹךְ לְעַלְמֵ וַיַּעַד | yeh'we: yim'lɔk leʕo:'la:m we'yeɖ | yah'wê yim'luk laʕō'la:m wa' <u>ʕad</u> | יהוה ימלכ לעלמ ועד | יְהוָה יִמְלֹךְ לְעַלְמֵ וַיַּעַד |

¹ Three important analyses of this poem with many proposed emendations are: [Cross 1973](#); [Stuart 1976](#); [Cross and Freedman 1975](#) but read carefully cautions of [Godwin](#). [Note also the vocalization of Richter's *Biblia hebraica transcripta* treated with the usual considerations.](#)

² This is clearly evident in e.g. the [Mesha Stele](#).

³ **Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -**

1. there is no spirantization of the bgdkpt consonants;

2. [vowel qualities are outlined here](#);

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

⁴ See [Phones and Phonemes](#).

⁵ From [The Westminster Leningrad Codex](#).

⁶ Suffix necessary to render the word grammatical in Hebrew. Note this would not change the pre-9th BCE epigraphy though it would change later spellings of the word.